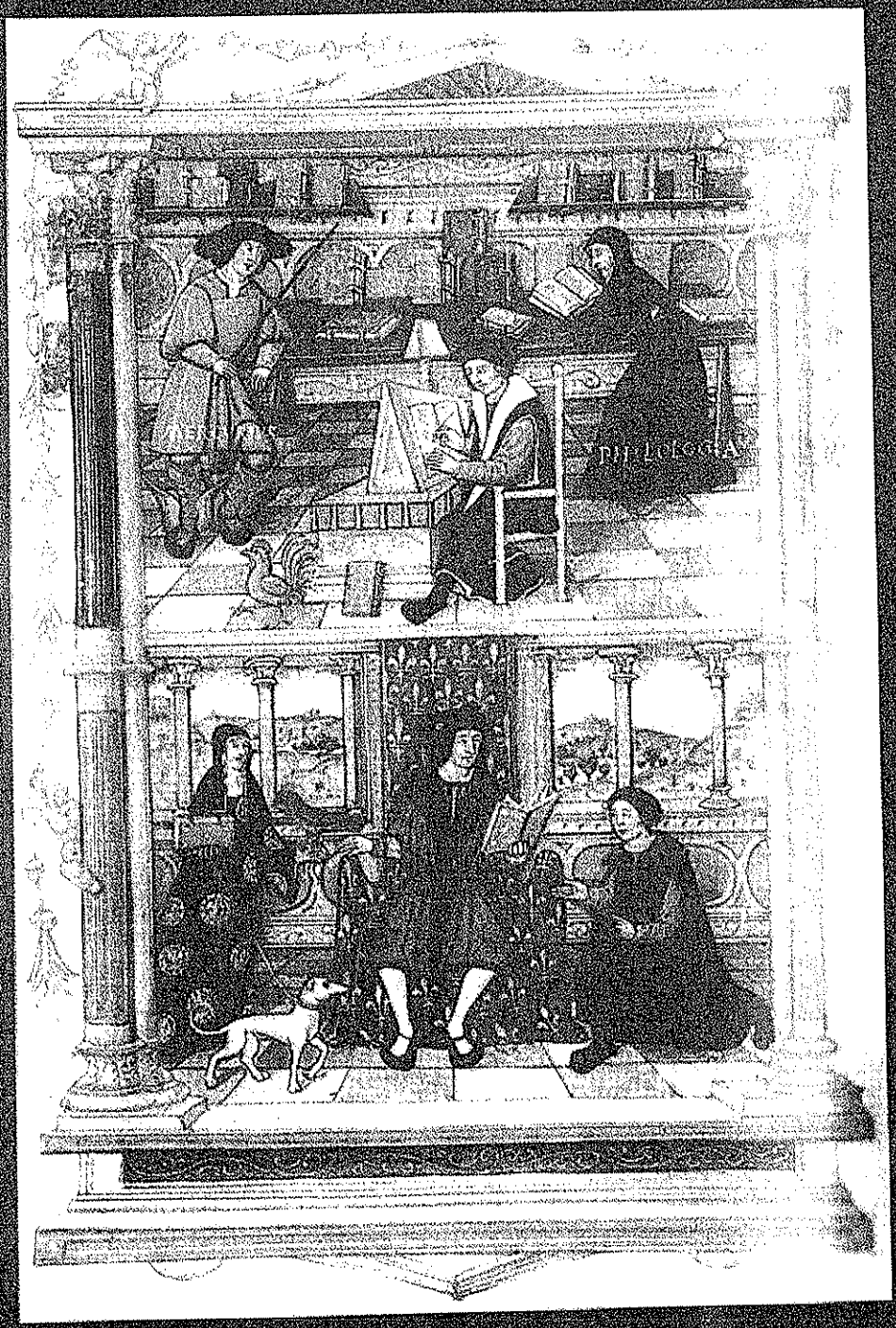
Hazırlayan: Cengiz Ertem

LITTERA

EDEBİYAT YAZILARI



Çeviribilim Özel Bölümü / Dossier traductologie

ürün yayınları

Cilt: 32

Hazırlayanlar:

Cengiz Ertem
Tuna Ertem

LITTERA

EDEBİYAT YAZILARI

CİLT/VOLUME: XXXII

LITTERA ORTAK KİTAP 32
Dünya Edebiyatları Araştırma ve İnceleme Ortak Kitabı
Revue d'études et recherches sur les littératures du monde
Journal for the Study and Research of World Literatures

Genel Yayın Yönetmeni/Editeur/Editor
Prof. Dr. Cengiz Ertem

Yayın Kurulu/Comité de publication/Editorial Board
Prof. Dr. Olcay Önertoy, Prof. Dr. Tuna Ertem, Metin Turan, Prof. Dr. Berrin Aksoy, Doç. Dr. Nazan Tutaş

Danışma Kurulu/Comité consultatif/Advisory Board
Prof. Dr. Sevda Şener (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Gürsel Aytaç (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Ayşegül Yüksel (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Alain Goulet (Caen Üniversitesi-Fransa) Prof. Dr. Tuğrul İnal (Ufuk Üniversitesi), Prof. Dr. Oya Batum Menteşe (Atılım Üniversitesi), Prof. Dr. Tanju İnal (Bilkent Üniversitesi), Prof. Dr. Damien Zanone (Stendhal Üniversitesi-Grenoble 3 -Fransa), Prof. Dr. Belgin Elbir (Atılım Üniversitesi).

Hakemler/Comité scientifique/Scientific Committee
Prof. Dr. Olcay Önertoy (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Belgin Elbir (Atılım Üniversitesi), Prof. Dr. Altan Aykut (Beykent Üniversitesi), Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam (Hacettepe Üniversitesi), Prof. Dr. Onur Bilge Kula (Kültür Bakanlığı-Hacettepe Üniversitesi), Prof. Dr. Pulat Otkan (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Korhan Kaya (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Kemal Özmen (Hacettepe Üniversitesi), Prof. Dr. Ali Kaş (Orta Doğu Teknik Üniversitesi), Prof. Dr. Ertuğrul Önalp (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Tuna Ertem (Atılım Üniversitesi), Prof. Dr. Zeynep Günal (Gazi Üniversitesi), Prof. İsmail Kaya (Doğuş Üniversitesi), Prof. Dr. Arzu Etensel İldem (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Melek Dosay Gökdoğan (Ankara Üniversitesi), Doç. Dr. Lerzan Gültekin (Atılım Üniversitesi), Prof. Dr. Sema Ege (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Nedim Kula (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Hale Toledo (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Osman Toklu (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Cengiz Ertem (Ufuk Üniversitesi) Prof. Dr. Ayten Er (Gazi Üniversitesi), , Prof. Dr. Nil Ünsal (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Necati Kutlu (Ankara Üniversitesi), Doç. Dr. Ünal Kaya (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Selda Öndül (Ankara Üniversitesi), Doç. Dr. Şebnem Atakan (Ankara Üniversitesi),Yrd. Doç. Dr. Trevor Hope (Yaşar Üniversitesi), Prof. Dr. Nursel İçöz (Orta Doğu Teknik Üniversitesi), Doç. Dr. Ender Ateşman (Hacettepe Üniversitesi), Doç. Dr. Nazan Tutaş (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Ayşe Pamir Dietrich (Orta Doğu Teknik Üniversitesi), Prof. Dr. Nevin Özkan (Ankara Üniversitesi), Doç. Dr. Özlem Parer (Gazi Üniversitesi), Prof. Dr. Ufuk Ege (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Battal Arvasi (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Bülent Okay (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Ahmet Kocaman (Ufuk Üniversitesi), Prof. Dr. Dursun Zengin (Ankara Üniversitesi), Prof. Dr. Seda Köycü (Ankara Üniversitesi), Doç. Dr. Sabire Arık (Ankara Üniversitesi), Doç. Dr. Nur Melek Demir (Ankara Üniversitesi), Yrd. Doç. Dr. Evrim Doğan Adanur (Atılım Üniversitesi), Yrd. Doç. Dr. Devrim Kılıçer (Ankara Üniversitesi).

LITTERA Edebiyat Yazıları MLA (Modern Language Association of America) International Bibliography'de yer almaktadır.

L'ouvrage collectif *LITTERA Edebiyat Yazıları* est cité dans l'index de MLA (Modern Language Association of America).

LITTERA Edebiyat Yazıları is a refereed publication indexed in the MLA International Bibliography.

LITTERA Edebiyat Yazıları'nda yayımlanan yazılar, Yayın Yönetmeni'nden ya da Yayın Kurulu'ndan izin alınmaksızın, başka bir yerde yayımlanamaz. Yazıların sorumluluğu yazarlarına aittir, Ortak Kitap'ı bağlamaz.

Articles publiés dans *LITTERA Edebiyat Yazıları* ne doivent pas être publiés ailleurs sans l'autorisation de l'Editeur ou du Comité de Publication. La responsabilité des articles incombe aux auteurs, l'organisme éditeur de l'Ouvrage Collectif n'est aucunement responsable.

An article published in *LITTERA Edebiyat Yazıları* may not be published elsewhere without the permission of the Editor or the Editorial Board. The responsibilitie of the published articles rests withauthors.

Bu Ortak Kitap Fransız Büyükelçiliği Kültür Servisi'nin katkılarıyla yayımlanmıştır.

Cet Ouvrage Collectif a paru avec le soutien du Service Culturel de l'Ambassade de France.

The publication of this book of Collected Essays owes much to the contribution of the Cultural Department of the French Embassy.

ISBN:978-605-4938-10-0

Yazışma Adresi/Adresse de correspondance/Adress of correspondence
Belgegeçer-Télécopie-Fax: .(0312.467 01 39)
e-posta-e-mail: ertem@hacettepe.edu.tr
Web: littera.hacettepe.edu.tr
Basım Tarihi/Date d'impression/Date of print: Haziran /Juin/June 2013
Baskı-Impression/Print: Sarıyıldız Ofset İVOGSAN Ağaç işleri Sitesi 523.
Sokak No:31 Yenimahalle / Ankara Tel: 0312-395 99 94

İÇİNDEKİLER
SOMMAIRE/CONTENTS

Alman Edebiyatı / Littérature allemande / German Literature

Gürsel Aytaç
Alman Edebiyatıyla Bütünleşmiş Bir Polonya Yahudisi: Marcel Reich-Raincki.....7

Fransız Edebiyatı/ Littérature française / French Literature

Tuğrul İnal
Bir Okuma Önerisi Olarak Empati Yöntemi II.....15

Tuğrul İnal
Baudelaire İçin Dramatik Bir Okuma XII Senfoni Şiir V Bir Empati Denemesi 21

Alain Goulet
Voir L'au delà du visible, dans les romans de Sylvie Germain.....33

Nedim Kula
Victor Hugo'nun Bir İdam Mahkûmunun Son Günü *Kitabında Romantizmin Üç Belirgin Özelliği: Doğa, Din ve Kadın*.....41

İngiliz Edebiyatı / Littérature anglaise / English Literature

Belgin Bilir
Edebi Portre Oluşturmak: W. Somerset Maugham'ın Öykücülüğü ve "Footprints in the Jungle".....51

W. Somerset Maugham
Ormandaki Ayak İzleri (Çev. Belgin Elbir) 61

Nazan Tutaş
The Sound of Silence: The Said and the Unsaid in Harold Pinter's The Dumb Waiter.....83

Kubilay Geçikli
Tudor People Fashioning Themselves: Hypocrisy as opposed to Authenticity in Hilary Mantel's Wolf Hall.....93

Şebnem Kaya
Poe and P-E-N: an Inquiry Into Personality.....107

Çeviri İncelemeleri / Etudes de Traductions / Translation Studies

Tanju İnal-Mümtaz Kaya
Yazar ve Çevirmen Yazarlar: Mavi Lotus*'ta Buluşan Üç Yazar*.....121

Füsun Ataseven-Hülya Yılmaz
Les passeurs / mediateurs culturels et leurs rôles d'intermédiaire facilitateur.....135

Ertuğrul Efeoğlu
La Traduction littéraire en tant que transfère de la substance littéraire intrinsèque dans l'énoncé littéraire.....141

Ayşe Banu Karadağ
Çeviri Tarihimizde "Ruhları Uyandırma"yı Amaçlayan Bir Eğitimci-Çevirmen: Ali Haydar Taner.....147

Zeynep Gürgüler
Deniz Kurmel
Toplumterimbilimsel Bir İnceleme: Türkçede Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı.....157

Nazik Göktaş
La théorie interpretative de la traduction (la TIT) sous ses differents aspects.....167

Yelda Şahin
Die Bedeutung Des Kommunaldolmetschens İm Wandel Dert Zeit.....179

Funda Hay
Can Yücel Çevirisi İle The Great Gatsby.....195

Gülşen Sayın
Gösterge Dizgeleri Arası Çeviri Örneği Olarak Edebiyat Uyarlamaları ve Baz Luhrmann'dan Bir Uyarlama William Shakespeare'den Romeo+Juliet.....203

*Nazik Göktaş**

LA THEORIE INTERPRETATIVE DE LA TRADUCTION (LA TIT) SOUS SES DIFFERENTS ASPECTS

ÖZET

Farklı Açılardan *Yorumlayıcı Çeviri/Anlam Kuramı*

Yorumlayıcı Çeviri Kuramı (La théorie interprétative de la traduction/TIT) ya da bazılarının ifade ettiği gibi *Anlam Kuramı (Théorie du sens)* olarak da bilinen kuramın kökeni 50 yıl öncesine dayanır. Ünü tüm dünyaya yayılan ve hangi dil çifti söz konusu olursa olsun uygulanabilir olduğu ileri sürülen kuram bugün ÉSIT çeviri okuluyla birlikte anılmaktadır. *Yorumlayıcı Çeviri/Anlam Kuramı*, ardıl ve eşzamanlı çeviriye dayanır ve çevirmenin zihinsel sürecinin bilişsel bir bakış açısı ile incelenmesi üzerine yoğunlaşır. Bu çalışmada *Yorumlayıcı Çeviri Kuramı*'nın oluşumu, gelişimi, açılım olanakları ve bugünkü durumu irdelenecektir.

Anahtar Sözcükler: *Yorumlayıcı Çeviri/Anlam Kuramı*, Danica Seleskovitch, Marianne Lederer ÉSIT, ardıl/eşzamanlı çeviri, konferans çevirmenliği, anlama, sözcüklerden sıyırma, yeniden ifade etme, çeviri sürecinin işleyişi, çevirmenin zihinsel süreci, bellek.

Mots clefs: La théorie interprétative de la traduction (la TIT), Théorie du sens, Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, ÉSIT, l'interprétation de conférence, l'interprétation simultanée et consécutive, l'interprétation de conférence, compréhension, déverbalisation, réexpression, la démarche du processus de la traduction, la démarche du traducteur, la mémoire.

RÉSUMÉ

La théorie interprétative de la traduction (la TIT) ou bien « Théorie du sens » comme certains l'appellent, s'est formée sur une période d'environ 50 ans. Ses partisans affirment qu'on peut l'appliquer à n'importe quel couple de langues. Elle évoque aujourd'hui

* Yrd.Doç.Dr., Mersin Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bölümü.

immanquablement le nom de l'ÉSIT (École Supérieure d'interprètes et de traducteurs) où elle est née et elle jouit aujourd'hui encore d'une renommée internationale. La TIT, qui a une place importante dans le domaine de la traductologie a été expliquée d'abord dans des livres, dans des articles et des présentations de D. Seleskovitch et de M. Lederer, puis dans les publications d'autres chercheurs et enseignants. La TIT repose sur l'analyse de l'interprétation simultanée et consécutive et se focalise sur l'étude du processus intellectuel du traducteur. L'objet de ce travail est de présenter cette théorie, sa genèse, son développement et sa situation actuelle.

Introduction

La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT) ou «Théorie du sens » est le résultat d'une recherche menée à l'ESIT, surtout par Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Cette théorie est fondée sur l'analyse de l'interprétation simultanée et consécutive et se focalise sur l'étude du processus mental (de l'interprète et du traducteur) dans une perspective cognitive. L'interprétation joue un rôle crucial dans une situation de communication danslaquelle entrent en jeu les connaissances linguistiques et extralinguistiques du traducteur qui lui permettent de réexprimer le message énoncé par un orateur. La TIT se caractérise par deux idées dominantes: Premièrement, l'interprète reproduit le sens transmis par les textes et non les éléments linguistiques en tant que tels. Deuxièmement, chaque saisie de sens, que ce soit celle du traducteur, de l'interprète ou celle d'un auditeur ou d'un lecteur ordinaire nécessite absolument une interprétation.

La genèse de la théorie

Alors interprète âgée de 39 ans, D. Seleskovitch publie en 1960 un article intitulé « Les Conditions nécessaires à une bonne prestation de l'interprète aux conférences internationales ». Au moment où elle fut invitée par l'ESIT à former des interprètes de conférence, elle avait déjà 20 ans d'expérience derrière elle. Sa mission au sein de l'école consistait à enseigner la manière d'interpréter le discours d'un orateur/conférencier.

Colette Laplace, qui fut l'une des étudiantes de D. Selescovitch et qui étudia en profondeur sa pensée, considère son premier ouvrage comme l'ouvrage fondateur de la TIT (Laplace, 2005:21-23).

Amparo Hurtado Albir (2005:164) considère pour sa part *L'interprète dans les conférences internationales (ICI)* (1968) et *Language, langues et mémoires (LLM)* (1975) comme les deux ouvrages grâce auxquels la TIT put voir le jour. L'auteur ouvrait ainsi la voie à une longue période de reflexion sur la traduction. Cette voie apportait un nouveau point de vue sur le domaine et se distinguait des approches linguistiques et comparatives alors en vogue à cette époque. Selon Fortinato Israël, élève puis collègue de D. Seleskovitch, on attendait d'elle à l'ESIT qu'elle transmette aux étudiants sa façon d'aborder son métier et qu'elle leur enseigne une méthode systématisant le passage de la théorie à la pratique fondée sur son expérience personnelle.

Colette Laplace considère *Les Conditions nécessaires à une bonne prestation de l'interprète aux conférences internationales* (1960) comme l'ouvrage avec lequel la théorie (TIT) voit le jour tandis que *Pédagogie raisonnée de l'Interprétation* (1989), étant le dernier ouvrage sur la TIT, avec lequel la TIT s'achève, est l'œuvre de la maturité.

Remarquons ici que les deux ouvrages fondateurs de la TIT: *L'interprète dans les conférences internationales (ICI)*[1] (1968) et *Language, langues et mémoires (LLM)*[2](1975). constituaient la thèse de doctorat de D. Seleskovitch. A cette époque-là, selon le système de doctorat en vigueur le premier constituait la thèse secondaire, c'est-à-dire une sorte de préparation au second qui pour sa part constituait la thèse essentielle. Son directeur de thèse était Maurice Gravier.

D. Seleskovitch avait l'intention, en écrivant ICI, de transmettre les savoirs qu'elle avait acquis au cours de son expérience en tant qu'interprète de conférence et de rendre compte de toutes les facettes de sa profession.

Le deuxième livre ou bien la thèse essentielle de D. Seleskovitch, LLM, publiée sept ans après ICI, contient des explications sur la démarche mentale de l'interprète de conférence et sur sa prise de note pendant la traduction consécutive. LLM est un ouvrage qui vise à rendre compte des conditions réelles dans lesquelles l'interprète travaille. Il approfondit la réflexion sur le métier d'interprète de conférence (Seleskovitch, 1975:179-181). Mais même à la suite de la publication de ces deux ouvrages elle n'avait pas encore fini de conceptualiser sa pensée, même si on peut considérer que les idées fondamentales de la TIT s'y trouvent déjà formulées.

C.Laplace, (2005:21-22) divise la TIT en trois périodes: la pemière, qui va de 1960 à 1975 constitue la mise en place des principes essentiels de la théorie.

Quand à la deuxième phase, c'est la phase de maturité où M. Lederer apporta sa contribution à la TIT avec son ouvrage *La Traduction simultanée* paru en 1981 et la publication de deux autres ouvrages en collaboration avec D. Seleskovitch, dont le premier *Interpréter pour traduire (IPT)*[3] publié en 1984 et le deuxième *Pédagogie raisonnée de l'Interprétation (PRI)* [4] publié en 1989. Mais à ce stade, son travail de conceptualisation n'était pas encore terminé. En effet, de nombreux .aspects restaient à éclaircir.

Enfin, la troisième phase est celle des années quatre-vingt-dix, qui marquent l'ouverture de la TIT à deux nouveaux domaines de travail, à savoir celui de la traduction littéraire et de celui l 'interprétation en langue des signes. Cette phase qui contient aussi *La traduction aujourd'hui-le modèle interprétatif* (1994) de M. Lederer et les travaux de F. Israël, C. Laplace, G. Leclerq et P. Séro-Guillaume arrive à sa pleine maturité avec la parution d'éditions entièrement revisées de IPT en 2001 et de PRI en 2002.

Lors de ces trois phases, D. Seleskovitch a essayé de préparer et de sytématiser les méthodes qu'elle avait acquises au cours de son expérience professionnelle depuis 1950, et en tant que professeur d'interprétation depuis 1956. Son but était de faire le point sur les différents travaux et de synthétiser les idées sur lesquelles un consensus avait pu s'établir entre les différents chercheurs et interprètes ayant travaillé sur cette question à partir de leur expérience. Il s'agissait également pour elle de développer l'enseignement de l'interprétation de conférence, d'acquérir des informations sur le fonctionnement du langage car elle n'avait pas reçu une formation académique sur ce sujet (Laplace, 2005:21-66). Elle formulait ainsi la théorie en s'appuyant sur l'observationde la pratique, en s'interrogeant sur la nature du sens et de son processus de transfert. Elle disait: "l'interprète ne traduit pas des mots, il réexprime un sens" (C.Laplace, 1994:184 cité par Albir, 2005:164).

Le point de départ et l'objectif de Danica Seleskovitch

Seleskovitch s'est tout d'abord intéressée à l'enseignement de l'interprétariat de conférence. Elle a apporté des modifications aux techniques enseignées à l'époque; car on apprenait aux étudiants à transférer les correspondances linguistiques des mots conformément à la formation qu'ils avaient reçues dans leurs cours de «version» et de «thème» au lieu de faire passer le sens. Or l'interprète de conférence n'est pas là pour montrer sa connaissance d'une langue étrangère. L'interprète de conférence, c'est quelqu'un qui connait déjà une langue étrangère (ou plusieurs) et qui doit exercer un métier en surmontant un obstacle linguistique et culturel dans une situation de communication donnée; c'est quelqu'un qui doit transmettre un message, un sens et non pas une langue ou des mots (Seleskovitch, D., 1975:3). Donc l'apprentissage de ce métier implique de recourir à des techniques qui ne se contentent pas seulement d'échanger le code d'une langue par celui d'une autre.

Seleskovitch entendait élaborer une théorie générale de la traduction susceptible de servir à la fois à la traduction écrite et à la traduction orale. Mais elle s'est focalisée d'abord sur son domaine de spécialité, l'interprétation de conférence même si elle avait eu l'intuition, dès les années 1980 que la théorie sur laquelle elle travaillait depuis un certain temps déjà pourrait être valable à la fois pour la traduction écrite[5] et la traduction orale.

Toutefois, elle ressentait le besoin de combler ses lacunes en linguistique pour mener à bien son projet. Elle y parvint en se consacrant à la lecture de tous les livres écrits jusqu'à cette époque sur la traduction, sur la linguistique et même sur la philosophie du langage par Saussure, Chomsky, Hjelmslev, Bloomfield, Searle, Cosérieu et d'autres. Elle y trouva les savoirs qu'elle avait acquis intuitivement pendant sa carrière afin de préciser d'abord les idées fondamentales de la TIT et de fonder ensuite la théorie. A la suite de ces lectures, après avoir placé l'interprétation dans le domaine de la communucation, elle excluait le rôle de la dimension linguistique qui prenait une place primordiale à cette époque en affirmant que "le domaine de l'interprétation est la communication, l'analyse du message original et sa mise en une forme accessible à son destinataire. Les moyens de communication, les langues, sont un instrument de travail, non un but à atteindre" (ICI, Seleskovitch 1968:35).

D. Seleskovitch décrivait déjà dans ses premiers ouvrages le processus de traduction de l'interprétation en trois phases:

"*1. audition d'un signifiant linguistique chargé de sens; appréhension (domaine de la langue) et compréhension (domaine de la pensé et de la communication) du message par analyse et exégèse;*

2. oubli immédiat et volontaire du signifiant pour ne retenir que l'image mentale du signifié (concepts, idées, etc.);

3. production d'un nouveau signifiant dans l'autre langue, qui doit répondre à un double impératif: exprimer tout le message original, et être adapté au destinataire." (ICI, Seleskovitch, 1968:35)

D. Seleskovitch avait bien sûr connaissance de Vinay-Darbelnet, Mounin et Catford: Tous trois s'occupaient plutôt du fonctionnement du language qui fait partie de la traduction. Donc les idées venant de la pratique de D. Seleskovitch ne coincidaient pas avec celles de

ces linguistes mais avec celles d' Edmond Cary et Jean Hubert, interprètes de conférence qui lui paraissaient plus proche ce qui se passe dans la réalité. Mais cette fois-ci c'étaient des idées solides basées sur la pratique même si elles n'avaient pas encore reçu à cette époque d'explication scientifique. Tel sera donc son point de départ: expliquer raisonnablement et théoriser la démarche de l'acte de traduire en gardant ses distance avec le discours de la linguistique et de l'apprentissage des langues étrangères en s'appuyant sur son expérience professionnelle (Israël, 2005:68). Définir l'objet, définir l'interprétation de conférence comme une traduction réalisée dans une situation de communication donnée c'est aussi la première étape d'une démarche scientifique. A ce stade, elle distingue la traduction professionnelle/ la traduction universitaire et la traduction écrite/la traduction orale. Viendra ensuite la place primordiale du sens puisque le rôle de l'interprète de conférence est de transmettre le message d'une langue à une autre (Israël, 2005:68).

La théorie interprétative de la traduction (La TIT)

A l'issue de ses cinquante années d'élaboration, la TIT a acquis une solide réputation dans le monde entier. Pour ses théoriciennes fondatrices et ceux qui leur ont succédé, elle n'est pas du tout un produit dogmatique figé mais au contraire toujours en mouvement puisqu'elle s'enrichie de nombreux apports continuant sans arrêt en s'étant alimentantée notemment des sciences cognitives et, même s'il y a des traductologues, traducteurs/interprètes, enseignants qui la critiquent comme J.R.Ladmiral, D.Gile et d'dautres. Mais pour les chercheurs, venant de la même école, elle est toujours ouverte aux nouveaux horizons (Laplace, 2005:21 et Israël, 2005:67-88). D. Seleskovitch et M. Lederer ont enseigné –la première jusqu'à sa mort et la deuxième enseigne encore entant que professeur émérite –non pas bien sûr en son nom propre seulement, mais aussi au nom de sa collègue avec laquelle elle a travaillé tant d'années à présenter et à développer la TIT et à l'ouvrir aux nouveaux besoins du domaine. Elles poursuivent toutes deux leurs recherches à l'ÉSIT qui est la première école à avoir mis en place un programme de doctorat de traduction en France et dans le monde. Elle enseigne encore actuellement, à l'âge de 80 ans, dans le Master 2 Recherche.

La TIT se différencie d'autres théories par son intéret pour la démarche du processus de la traduction au lieu de se focaliser sur le résultat final suite à l'activité traduisante et par son intéret pour ce que veut dire le texte que les ressamblances entre les langues. On peut grâce à elle s'approcher au plus près du sens juste d'un point de vue cognitif et formel après avoir surmonté l'ambiguité des mots.

L'analyse du processus de traduction, constituait le but essentiel du premier ouvrage, *L'interprète dans les conférences internationales (ICI)*, de D.Seleskovitch. Elle décrivait l'objectif de son ouvrage avec cette phrase-ci: "[...] *essayer de mettre en lumière le processus mental qui rend possible la transmission quasi instantanée d'un message oral dans une autre langue*" (Seleskovitch, 1968:36). L'explication de ce processus serait la base essentielle de la théorie: "*Pour que la théorie complète puisse en être établie, il reste à faire un vaste travail de recherche objective et d'analyse systématique des mécanismes mentaux et en particulier des rapports pensée-parole*" (Seleskovitch, 1968:243).

Comme l'indique Albir (2005:167), la TIT, "*c'est l'analyse des processus cognitifs du traducteur qui permet de connaître le fonctionnement de la traduction, non la description et la comparaison des langues. La traduction est un processus de communication, un cas de comportement cognitif.*" On peut rapprocher cette idée de celles qu'expriment M. Lederer de la façon suivante: "*N'est-il pas alors légitime de penser que le processus de la communication tel qu'il s'effectue à l'intérieur d'une seule et même langue est le même que celui qui relie le traducteur à son texte original, puis sa traduction au lecteur qui en prendra connaissance, de sorte que le processus de la traduction relève beaucoup plus d'opérations de compréhension et d'expression que de comparaison entre langues*" (Lederer, 1973:10).

La TIT divise en trois phases succesives le processus de la traduction: comprendre, déverbaliser, réexprimer ou compréhension, déverbalisation et réexpression. La déverbalisation est une étape intermédiaire et non verbale. Les notions fondamentales de la théorie comme sens, langue, transcodage au début évoluent entre temps et s'ajoutent à celles-ci les compléments cognitifs, le bagage cognitif, le contexte cognitif, la mémoire cognitive, le sens, le vouloir-dire, la déverbalisation, le transcodage, l'effet de synecdoque, la mémoire immédiate etc (cf. Lederer, 1994)

Selon la TIT, tout discours oral ou écrit nécessite une interprétation d'où le nom de «Théorie du sens» ou «Théorie Interprétative » et la compréhension est un processus interprétatif de saisie du sens. On constate dans son premier travail que D. Seleskovitch utilise le terme « sens » surtout au sens de sens du message et sens des mots, mais dans les travaux suivants elle lui préfère celui de « signification». (Laplace, 1994:203). D'après D.Seleskovitch, les mots sont "*porteurs d'un sens variable à l'infini selon le contexte, la situation, les interlocuteurs, etc.*" (Seleskovitch, 1968:34)

Selon D. Seleskovitch et M. Lederer, les connaissances linguistiques ne sont pas suffisantes pour comprendre; on a besoin d'autres types de connaissances comme « les compléments cognitifs » qui se composent du bagage cognitif (le savoir général du sujet) et le contexte cognitif (le savoir acueilli dans la mémoire depuis le début d'un texte). Pour M. Lederer, les compléments cognitifs sont des "*éléments pertinents, notionnels et émotionnels du bagage cognitif et du contexte cognitif qui s'associent aux significations linguistiques des discours et des textes pour constituer des sens. Ils sont aussi indispensables à l'interprétation de la chaîne sonore ou graphique que la connaissance linguistique.*" (1994:212).

Le bagage cognitif désigne le savoir accumulé de l'individu dans la mémoire par son expérience personnelle (savoir empirique) pendant toute sa vie, le language et la reflexion. On l'appelle aussi la connaissance encyclopédique (ou bien connaissance du monde) qui contient toutes les connaissances, linguistiques et extralinguistiques, enregistrées dans la mémoire, qui peuvent s'apparaître avec une impulsion extérieure ou intérieure (Lederer, 1994:38). En outre, le savoir emmagasiné à la suite de la lecture ou l'audition d'un texte s'ajoute à celui du bagage cognitif. La déverbalisation de ce savoir-ci qui s'inscrit dans la mémoire permet au traducteur de comprendre le texte. Tandis que le contexte cognitif se compose des informations obtenues depuis le début de la réception du discours. Et le contexte situationnel est le lieu dans lequel le texte est produit et comprend tous les éléments de la situation dont il s'agit dans le texte. H.Albir y ajoute un contexte socio-culturel qui se compose des événements, codes, relations sociales, etc. (Albir, 1990:51 cité dans Albir,

2005:169).Tous ces éléments cités ci-dessus remplissent ou bien complètent les lacunes linguistiques et permettent la production des unités de sens.

Tout processus de traduction ayant un caractère interprétatif et tout processus de compréhension nécessitant une interprétation, il faut donc *interpréter pour traduire* comme l'annonce le titre du livre de D. Seleskovitch et M. Lederer. La compréhension et la traduction passent ainsi avant la dimension linguistique. La saisie du sens dans son ensemble est très importante.

D. Seleskovitch et M. Lederer attribue une grande importance au rôle de la mémoire dans le processus de compréhension qui met en jeu une « mémoire immédiate » et une « mémoire cognitive ». La mémoire immédiate retient les mots pendant un court laps de temps tandis que la mémoire cognitive regroupe la totalité des connaissances du sujet. Mais il existe une mémoire cognitive à moyen terme qui retient les unités de sens déverbalisées qui constituent le contexte cognitif et une mémoire cognitive à long terme qui retient l'ensemble des connaissances acquises par le sujet (pendant toute sa vie).

Il convient de se pencher sur la vie de D.Seleskovitch pour mieux connaître les conditions de l'apparition de la théorie. D.Seleskovitch est née en 1921 à Paris. Elle est deuxième enfant d'une famille franco-serbe. Son père, Momčilo Seleskovitch, issu d'une famille serbe était universitaire et philosophe; sa mère, Juliette Callens vient pour sa part d'une famille française.

A la fin de l'année 1922, M. Seleskovitch retourne avec sa famille dans son pays d'origine où il ensigne d'abord dans un lycée de garçons à Belgrade, puis à l'université de Skoplje qui faisait partie à cette époque de l'actuelle Macédoine. Mais sa jeune femme, qui a du mal à s'adapter à sa nouvelle vie, préfère retourner avec ses enfants auprès de sa mère à Paris; elle meurt rapidement après son retour à Paris prématurément en 1926. Blanche Callens, la grand-mère a ainsi la charge d'élever les petits-enfants de sa fille. Ils vivent alors ensemble pendant cinq ans à Paris, et puis, cinq ans à Nice jusqu'à 1931.

En 1931, son père qu'elle a admiré et auquel elle était attachée pendant toute sa vie veut faire venir ses enfants à ses côtés après s'être remarié avec une autre Française. D. Seleskovitch poursuit ainsi son éducation à Berlin jusqu'au baccalauréat. Cette longue période lui permet de maîtriser l'allemand aussi bien que sa langue maternelle.

M. Seleskovitch quitte cette fois Berlin, à la veille de la Deuxième Guerre Mondiale pour la Serbie avec sa nouvelle épouse. En 1939, D.Seleskovitch rejoint sa famille à Belgrade, après l'obtention de son baccalauréat. Dès son arrivée à Belgrade, elle obtient le baccalauréat. Après cette étape elle s'inscrit à la faculté de médecine, mais avec l'arrivée des Allemands et l'occupation de la Serbie, les universités sont fermées. D. Seleskovitch en profitera cette fois pour apprendre le russe.

Après la fin de la guerre, les étudiants franco-serbes peuvent obtenir une bourse du gouvernement français. Retournée enfin dans son pays d'origine en 1945, D.Seleskovitch reprend à nouveau ses études universitaires. Entre 1946 et 1950, elle obtient deux diplômes de licence à la Sorbonne, l'un en allemand et l'autre en anglais, ainsi qu' un diplôme d'interpète de conférence.

Quand elle termine sa formation d'interprète de conférence, elle est aussitôt nommée par l'Ambassade de France à Washington en tant qu' interprète française de conférence. Elle part ainsi s'installer aux Etats-Unis en 1950. En 1953, elle revient en Europe à Luxembourg

pour travailler à la CECA (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier). Elle y attire l'attention de Jean Monet, le père de l'Europe par ses capacités et sa réussite dans son métier d'interprète d'allemand en français.

Même si la langue primordiale utilisée en famille et dans son environnement était le français, elle est née et a été élevée dans un milieu multilingual et multiculturel. Elle a probablement pris concsience dès son enfance du transfert de sens d'une langue à l'autre.

Selon Anne-Marie Widlund-Fantini (2005: 9-13), D.Seleskovitch fait part au cours d' une conférence de l'amour de son métier grâce auquel elle a appris beaucoup de choses et qui lui donné la chance de connaître, de travailler auprès de plusieurs hommes d'Etat, (à l'instar de Jean Monet, du Président Truman, du Maréchal Tito, du Général De Gaulle) et de voyager à travers plusieurs pays étrangers. Ne se contentant pas seulement d'exercer son métier, elle s'occupe aussi des problèmes de l'interprétation de conférence, de la reconnaissance du métier et d'améliorer à la fois les compétences des interprètes et leur conditions de travail, enfin de régler les relations avec les organisateurs. Elle se charge également de faire envoyer les textes, si nécessaire, sur le sujet aux interprètes de conférence pour qu'ils se préparent bien avant la conférence. Après avoir travaillé de 1959 à 1963 comme secrétaire exécutif à AIIC (l'Association Internationale des Interprètes de Conférence, elle crée, dans cet esprit, l'Etude Cuvier en 1975 dans le but « *de regroupper des interprètes conseil et d'améliorer les conditions d'exercice de l'interprétation de conférence* ».

M. Lederer explique que "*l'enseignement était sa seconde passion, et elle s'était très vite rendu compte qu'enseigner l'interprétation exigeait de l'enseignant non seulement la pratique du métier mais également la capacité d'expliquer aux étudiants de façon rationelle le pourquoi des principes qu'il leur donnait.*" (Lederer, 2005:90) Il n'est donc pas difficile de comprendre pourquoi ses écrits se divisent en deux: une partie qui vise la didactique et une autre portant sur la philosophie du language.

En ce qui concerne sa carrière universitaire, elle commence à enseigner, en 1956, à l'Ecole d'interprètes de l'Université de Paris. Elle y change toute la structure de la Section d'interprétation et renouvelle le corps enseignant et le contenu pédagogique de l'enseignement. En 1957, l'Ecole se transforme en Ecole Supérieure d'Interprètes et de traducteurs (ÉSIT) liée à l'Université. En 1965, elle devient le directeur-adjoint, responsable de la Section interprétation. En 1973 est lancé à l'ÉSIT le programme de doctorat en «Science de l'interprétation et de la traduction» d'abord et «Traductologie» plus tard. En 1982, elle succède à M.Gravier comme directeur de l'ÉSIT jusqu'en 1990. D. Seleskovitch, la première personne soutenant une thèse de doctorat d'État, qui fut témoin de quatre-vingt ans du XX. ème siècle consacra ainsi la moitié de sa vie à l'enseignement et la recherche. Elle publie de nombreux articles et livres sur le domaine (Voire pour la liste complète des publications de D. Seleskovitch dans Anne-Marie Widlund-Fantini, 2007:233-237).

L'apport de la TIT à la traductologie et les critiques de la TIT

Alors qu'avec le temps la TIT a permis des progrès remarquables en conservant les principes élaborés à l'origine, aujourd'hui ceux qui suivent D. Seleskovitch et M. Lederer et continuent à enseigner et à devélopper la TIT sont plutôt leurs étudiants de doctorat. Chacun d'entre eux développe un autre aspect de la théorie. Elisabeth Lavault poursuit les recherches sur l'enseignement de la traduction; Jean Delisle présente un modèle pour l'enseignement de

la traduction (Donovan, Clare, 2005:5-20); F. Israël applique la TIT à la traduction littéraire etc.

Hurtado Albir étudie les contributons de la TIT à la Traductologie et les présente en quatres grands domaines: " *(1) description de l'interprétation simultanée et consécutive comme modalités de traduction spécifiques et propositions didactices; (2) description du processus de traduction; (3) conception du langage et de la communication; (4) conception du fait traducteur et contrubutions à la théorie de la traduction comme les aspects essentiels de la TIT apportés à la traduction*" (Albir, 2005:166) H.Albir considère les trois derniers comme des contributions théoriques.

On note par ailleurs des critiques à la TIT concernant la notion de « déverbalisation ». M. Lederer pense qu'il y a plusieurs raisons à ces critiques, qu'elle range en deux catégories: 1) des critiques superficielles et 2) des critiques plus fondamentales. Pour les personnes qui émettent des critiques superficielles, c'est d'abord le terme «déverbalisation» qui pose problème et deuxièment on n'a lu la TIT qu'à ses débuts, dans les années 70-80, on n'a pas suivi son évolution, ou bien on l'a lu trop vite, superficiellement. Comme D.Gile (Gile, 2009:73) l'explique dans un article à partir de Ito-Bergerot 2006, Setton 2007 ce que l'on reproche souvent à la TIT est d'idéaliser la déverbalisation. Tandis que ceux qui émettent des critiques fondamentales de la théorie, M.Lederer propose de lire leurs ouvrages car on peut en tirer un certain profit[6].

Quant à J.R.Ladmiral, philosophe, traducteur, traductologue, il apporte une critique remarquable à D. Seleskovitch en rappelant d'autres critiques faites sur l'absence de la traduction littéraire et l'importance cruciale de la « pratique ». J.R. Ladmiral (2005:141-142) la nomme « une mère fondatrice » dans la discipline et il pense que sous l'égide de D. Seleskovitch l'ÉSIT s'est hissée au premier rang mondial des grandes Écoles de traduction où s'est développée une activité de reflexion et de recherche touchant à la théorie de la traduction.

La deuxième critique de J.R. Ladmiral, c'est que D. Seleskovitch avait pris ses distances par rapport à la linguistique sans entrer dans les détails. Elle s'est ainsi montrée injuste envers la linguistique et envers son apport à la traductologie. C'est une faute, pour lui de rejeter la linguistique au lieu d'en profiter étant donné qu'elle n'était pas linguiste au début, mais « linguisticienne », une professionelle, une « interprète on line » bien qu'elle ait induit sa réflexion théorique de cette pratique et de son enseignement qui suit sa pratique du métier. On y trouve quelques approximations conceptuelles et hésitations terminologiques qui sont des concepts fondamentaux pour la théorie de la traduction comme « signifié », « signifiant », et « sens » (Ladmiral, 2005:146). Il ajoute: "*En effet, il ne me paraît guère contestable que la traductologie ne peut qu'emprunter une part importante de sa méthodologie et surtout de sa terminologie à la linguistique, pour étiquéter les réalités évidemment langagière avec lesquelles elle a affaire et les conceptualiser; et en ce sens, il n'est pas douteux qu'il y a un « cousinage intellectuel », d'ordre épistémologique, entre la traductologie et la linguistique*" (Ladmiral, 2005:160).

La TIT continue toujours de s'alimenter surtout des sciences cognitives auquel le terme de la déverbalisation est emprunté: cette étape constitue l'une des trois étapes essentielles de la TIT avec la compréhension et la reformulation.

L'autre point de critique de J.R. Ladmiral porte sur un aspect auquel la TIT à ses débuts

ne s'était pas intéressé: c'est d'avoir opposé *la traduction professionelle* à la traduction pédagogique, de ne pas être ouverte à *la traduction littéraire*. Ladmiral définit cette situation comme une forme de « revisionnisme ». Or aujourd'hui, l'ÉSIT prétend former des traducteurs à la traduction professionnelle ou « technique » qui n'est que la communication du sens d'un texte (Ladmiral, 2005:152-153).

Quand à D. Gile, il prétend qu'on ne peut pas appliquer la TIT à toutes les langues en raison de leurs spécificités.

Mais Lederer défend la TIT dans un article où elle traite de la critique de D.Gile qui analyse la question du rôle des langues dans la traduction, surtout dans l' interprétation. Gile présente d'abord dans son article la situation de la « théorie du sens » et explique ensuite le fait de nier la linguistique et son apport à la traduction par la « théorie du sens ». " *[...] les tenants de la« théorie du sens » refusent d'étudier au plan linguistique les modalités de décodage et de codage*" (Gile, 1995a:185 cité par Lederer, 2005:109). Il termine sa critique : « *[...] ces praticiens-chercheurs nient la spécificité de la traduction par langue* » (Gile, 1995a:197 cité par Lederer, 2005:109) et "*En tout état de cause, la thèse de la non spécificité est loin d'être partagée par tous les praticiens. Les tenants européens de la thèse contraire opposent eux aussi dans leurs publications l'exemple de l'allemand [...]. Pour les auteurs japonais, la spécificité linguistique de l'interprétation semble évidente, et ils en présentent les conséquences présumées sans même engager le début sur la question*" (Gile, 1995a:198 cité par Lederer, 2005:109).

Gile, continuant sa recherche, à la suite des difficultés de compréhension des langues en vient aux différences selon les langues dans la production du discours et à leurs conséquences sur l'interprétation, et dernièrement aux différences entre langue de départ et langue d'arrivée. Mais selon M.Lederer, le constat qu'il fait à la fin de sa recherche n'est pas convaincant:

" *[...] pour le moment, ces considérations restent théoriques. Si de nombreux auteurs les mentionnent sur une base intuitive et anecdotique, rares sont les études qui ont mesuré les effets des différences interlinguistiques sur l'interprétation*" (Gile, 1995a:206 cité par Lederer, 2005:109). De plus, Gile ne prend tient pas compte de l'importance du contexte et des compléments cognitifs pour la compréhension du discours. Et donc cette expérience de Gile lui semble peu scientifique "*car fondée sur la non-observation de la différence, pourtant bien documentée dans la littérature, entre perception des mots isolés et perception du discours. Les interprètes qui appliquent la méthode interprétative ne connaissent pas, ou fort peu, les problèmes mentionnés par D.Gile*". (Lederer, 2005:108) M. Lederer ajoute qu'il confond le processus de la traduction et les techniques d'enseignement et que la compréhenson fonctionne selon les mêmes principes dans toutes les langues. Elle termine sa défense de la TIT par la citation de Wandruszka pour lequel "*le multilinguisme individuel apporte la preuve que les formes différentes que prennent les langues sont loin d'être une contrainte pour l'esprit humain, conclusion qui vaut naturellement pour l'interprétation et la traduction*" et "*Multilinguisme, cela veut dire que nos pensées ne dépendent pas d'une langue particulière, ne collent pas à ses mots. Notre multilinguisme est l'espace linguistique où notre esprit se meut librement*" (Wandruszka, 1979:334 cité par Lederer, 2005:111-112).

Conclusion

Cette étude a été l'occasion de dégager le cadre général de la théorie, les conditions de sa genèse, son évolution, son ouverture sur la traduction littéraire et sur l'enseignement de la traduction et de l'interprétation, et enfin ses apports à la Traductologie et les critiques qui ont pu lui être adressées. De nos jours, on utilise essentiellement la TIT à l'ÉSIT avec les nouvelles ouvertures développés par les traductologues, les professeurs, les enseignants, les formateurs, les chercheurs ayant une expérience très riche de l'interprétariat de conférence, mais elle a aussi une réputation partout dans le monde. La porte de la section « interprétation » de l'ÉSIT est ouverte aux étudiants de tous les pays si leur combinaison linguistique répond à un véritable besoin.

La TIT prend pour point de départ l'universalité du language et de la pensée humaine; et l'universalité voudrait dire ici la possibilité de la traduction fidèle au sens réel malgré la différence radicale entre les langues que M. Lederer explique ainsi: " *Elle [La TIT] se démarque des théories linguistiques ou contrastives; elle s'attache à élucider le processus de la traduction. Le caractère universel de ce processus permet d'embrasser toutes les paires de langues, quelles qu'elles soient, des familles linguistiques les plus voisines aux plus éloignées*" (1998:18). Néanmoins, il existe des critiques de la TIT, mais ces dernières, si elles ne sont pas totalement dénuées de fondement font l'impasse sur ses contributions à la Traductologie. Signalons pour terminer qu'il n'y a pas eu de nouvelles critiques après la défense et les objections de M.Lederer face à ces critiques.

Bibliographie

Donovan, Clare (2005), «La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT) et l'enseignement de l'interprétation interaction et inspiration», F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction III de la formation à la pratique professionnelle*, Paris, Lettres Modernes Minard, p. 5-20.

Gile, Daniel (2009), «le modèle IDRC de la traduction 'Interprétation-Décisions-Ressources-Contraintes' », Colette Laplace, Marianne Lederer et Daniel Gile eds., *la traduction et ses métiers aspects théoriques et pratiques*, Paris, Lettres Modernes Minard, p.73-86.

Hurtado Albir, Amparo (2005), «La Théorie Interprétative de la Traduction se place en traductologie» (Traduit de l'espgnol par Nicole MARTÍNEZ MELÍS), F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction I genèse et développement*, Paris, Lettres Modernes Minard, p.163-193.

Israël, Fortunato (2005), « Une Théorie en mouvement - bilan provisoire des acquis de la Théorie Interprétative de la Traduction », F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction I genèse et développement*, Paris, Lettres Modernes Minard, p.67-88.

Ladmiral, Jean-René (2005), « Cousinage intellectuel » F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction I genèse et développement*, Paris, Lettres Modernes Minard, p.141-162.

Laplace, Colette (2005), « La Genèse de la Théorie Interprétative de la Traduction », F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction I genèse et développement*, Paris, Lettres Modernes Minard, p. 21-66.

Laplace, Colette (1994), *Théorie du language et théorie de la traduction*, Paris, Didier Erudition.

Lederer, Marianne (1973), « La Traduction –transcoder ou réexprimer? », *Études de linguistique appliquée*, no° 12, pp.8-25.

Lederer, Marianne (1994), *La Traduction aujourd'hui- le modèle interprétatif.* Paris, Hachette.

Lederer, Marianne (1998), « La Place de la théorie dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation », p.17-26 in Fortunato ISRAËL *ed., Quelle formation pour le traducteur en l'an 2000 ?,* Paris, Didier Érudition.

Lederer, Marianne (2005), « défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction », F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction I genèse et développement*, Paris, Lettres Modernes Minard, p.89-139.

Seleskovitch, Danica (1968), *L'interprète dans les conférences internationales (ICI), -problèmes de language et de communication.* Avant-propos de Maurce GRAVIR, Préface de Constantin ADRONIKOV, Paris 2 ème éd. 1983.

Seleskovitch, Danica (1975), *Language, langues et mémoires (LLM) - étude de la prise de notes en interprétation consécutive.* Paris, Lettres Modernes Minard, p. 179-181.

Seleskovitch, Danica et M. Lederer (1984/2001), *Interpréter pour traduire (IPT),*Didier Érudition.

Seleskovitch, Danica et M. Lederer (1989), *Pédagogie raisonnée de l'Interprétation*, revision en 2000

Widlund-Fantini, Anne-Marie (2005), « Danica Seleskovitch – un survol d'un parcours d'exception », F. ISRAËL et M. LEDERER ed., *La Théorie Interprétative de la Traduction I genèse et développement*, Paris, Lettres Modernes Minard, p.9-19.

Widlund-Fantini, Anne-Marie (2007), *Danica Seleskovitch, interprète et témoin du XX ème siècle*, by Editions L'Age d'Homme, Lausanne, Suisse.

NOTES:

1 Nous désignerons désormais cet ouvrage par l'acronyme *ICI* .

2 Nous indiquerons ce deuxième ouvrage-*Language, langues et mémoires* avec l'abréviatoin *LLM* tout au long de ce travail

3 Nous indiquerons cet ouvrage-*Interpréter pour traduire* avec l'abréviatoin *IPT* tout au long de ce travail

4 Nous indiquerons cet ouvrage-*Pédagogie raisonnée de l'Interprétation* avec l'abréviatoin *PRI* tout au long de ce travail

5 Dans ses recherches au début de sa carrière, elle utilise seulement le terme "interprète de conférence" mais pas celui de "traducteur".

6 Lederer, M. à la conférence réalisée à l'ÉSIT, au 3 Décembre 2013, dans le cours de Master 2 Recherche "Théorie du sens et la philosophie de la traduction" de Mme. Susana Maudit-Dupex.